

И. Маленко, архимандрит Леонид

**хождение в Иерусалим и
Царьград черного дьякона
Троице-Сергиева монастыря
ионы по прозвищу
Маленького 1648-1652
(издаваемое впервые по
полному списку)**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
И11

И11 **И. Маленко**
хождение в Иерусалим и Царьград черного дьякона Троице-Сергева монастыря ионы по прозвищу Маленького 1648-1652 (издаваемое впервые по полному списку) / И. Маленко, архимандрит Леонид – М.: Книга по Требованию, 2023. – 36 с.

ISBN 978-5-517-98767-9

ISBN 978-5-517-98767-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint



Путешествіе тронцакаго іеродіакона Іоны было пздано два раза: сперва Коркуновымъ, въ 1836 году, потомъ И. П. Сахаровымъ (Сказанія русскаго парода, С.-Петербургъ, 1849, вѣ. VІІІ, стр. 159—169).

Къ сожалѣнію, оба изданія сдѣланы со списковъ неполныхъ и несправныхъ. Въ изданіи Коркунова окончанія недостаетъ, а въ изданіи Сахарова, для сокрытія неполноты списковъ, которыми онъ пользовался, прпдѣланъ къ сводному списку искусственный конецъ.

Занимаясь объясненіемъ текста всѣхъ нашихъ древнихъ паломниковъ (до начала текущаго столѣтія), и убѣдясь по нѣкоторымъ признакамъ *), что конецъ Сахаровскаго изданія есть именно «поддѣльный» (можетъ быть найденный имъ въ одномъ изъ списковъ ХVІІ столѣтія), а не настоящій, я не терялъ надежды, что со временемъ долженъ гдѣ нибудь найтись полный списокъ путешествія Іоны, по своимъ достоинствамъ справедливо долженствующаго тогда занять почетное мѣсто въ ряду русскыхъ паломниковъ ХVІІ вѣка. Такой списокъ дѣйствительно и обрѣлся наконецъ въ Погодинскихъ рукописяхъ, поступившихъ, какъ извѣстно, въ Императорскую публичную бібліотеку, точную копию съ котораго я получилъ благодаря содѣйствію досточтимаго А. Ѳ. Бычкова.

*) Изъ конѣвъ самый главный: отсутствіе сказанія о сошествіи св. огня на гробъ Господень—умолчаніе почти невозможное для русскаго паломника, проведшаго во св. градѣ Четырехдесятницу и Пасху, языкъ «придѣланнаго» конца тоже обличаетъ поддѣлку для того кто прочтетъ вничательно цѣлое сказаніе.

Изъ сличенія этого списка съ издавшимъ Коркуновымъ и Сахаровымъ—оказывается, что въ обопхъ издачійхъ недостаетъ цѣлой большой главы, въ коей Іона повѣствуетъ о схожденіи св. огня на гробъ Господень и о своемъ благополучномъ возвращеніи на родину, въ свой Троице-Сергіевъ монастырь, послѣ годичнаго пребыванія въ Іерусалимѣ (съ 10 мая 1651 по 10 мая 1652 года). Весь же рассказъ Іоны обнимаетъ собою пространство времени въ три года и восемь мѣсяцевъ: съ марта 1649 по ноябрь 1652, пзъ коихъ два года онъ пробылъ на одномъ мѣстѣ, именно въ Терговищѣ (въ Молдавіи), при іерусалимскомъ патріархѣ Палсін, въ свитѣ котораго онъ выѣхалъ пзъ Москвы.

Рассказъ іеродіакона Іоны простъ и обстоятеленъ: онъ не вдается ни въ какія отвлеченности и описываетъ весьма занимательно и сердечно лишь то, что видѣлъ самъ «своима очима», не относясь подобно другимъ, слишкомъ довѣрчиво къ рассказамъ мѣстныхъ «вожей», и не прерывая ни при живаго рассказа никакими вставочными разсужденіями и мудрованіями, а потому самому сказаніе это можетъ быть прочтено съ удовольствіемъ какъ тѣмъ, кто лично знакомъ со св. мѣстами, такъ и тѣмъ, которые знаютъ о нихъ лишь по описаніямъ нашихъ паломниковъ, доступныхъ пхъ пониманію. При этомъ невольно приходитъ мысль о переизданіи всѣхъ нашихъ древнихъ паломниковъ собственно для народнаго чтенія (съ пояснительными примѣчаніями того, что есть въ текстѣ ошибочнаго по винѣ самаго паломника или переписчиковъ его сказанія)—тѣми, которые дѣйствительно могутъ и желаютъ дать въ руки нашего грамотнаго люда давно уже пзлюбленное имъ чтеніе своихъ «природныхъ русскихъ классиковъ», къ числу которыхъ бесспорно принадлежатъ всѣ наши паломники, начная съ игумена Даниіла и кончая незабвеннымъ пѣшеходомъ-инокомъ Василіемъ Барскимъ.

Архимандритъ Леонидъ.

ХОЖДЕНИЕ

ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ІОНЫ МАЛЕНЬКАГО

ВЪ

ІЕРУСАЛИМЪ И ЦАРЬГРАДЪ

ПОВѢСТЬ и СКАЗАНИЕ

о

ПОХОЖДЕНІИ ВО ІЕРУСАЛИМЪ И ВО ЦАРЬГРАДЪ

со ІЕРУСАЛИМСКИМЪ ПАТРІАРХОМЪ ПАИСѢМЪ

Троицнаго Сергіева монастыря ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ІОНЫ,
по реклому МАЛЕНЬКАГО

и

о возвращеніи его оттуда въ БОГОСПАСАЕМЫЙ и СЛАВНЫЙ
въ царствующій великій градъ Москву.



Въ лѣта 7157 (1649) году мѣсяца марта въ... день прѣѣзжалъ въ Московское государство пѣз Палестины отъ святаго гроба господня Іерусалимскій патріархъ Паисѣя къ благочестивому и хрестолюбивому великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всеа великія Русіи для милостиш. И ево государевымъ повелѣніемъ Іерусалимскій патріархъ былъ въ дому жпвоначальные Троицы у великихъ чудотворцовъ Сергія и Никона во святыи и великій постъ. И въ то время мнѣ грѣшному и недостойному и послѣднему во всѣхъ мшесѣхъ пиоку Іонѣ работающу священнопдьякопская въ дому пресвятыя Троицы, и случился патріарху ходити по церквамъ молитися. И егда вииде въ церковь успенія пресвятыя Богородицы, мнѣ же недостойному держащу его подъ руку и указующу ему той церкви строеніе и въ ней службы, опъ же глагола ми тако: «ты указуеши ми церковь, азъ же ти укажу тако и гробъ пре-

святлыя Богородицы, аще ли восхощешъ». Азь же ему поклонихся до земли и цѣловавъ ево руку. И отъ того часа прииде ми велие желаніе и восхотѣвъ видѣти святыи градъ Іерусалимъ, ово же и наученія ради греческаго языка и грамоты; онъ же даде ми слово, еже довести до гроба господня. И возвратися патриархъ въ царствующій градъ Москву, азь же убогій остался въ обители жпвоначальные Троицы. И того жъ году, великій государь царь и великій князь Алексѣй Мпхайловичъ всеа великія Русіи, былъ въ дому жпвоначальные Троицы въ день пятидесятный. И я грѣшный дерзнулъ у государя милости просить объ отпускѣ въ Іерусалимъ. И милосердый государь царь пожаловалъ, поволіилъ мнѣ убогому желаніе свое совершити. И по ево государеву указу отпущень я со іерусалимскимъ патриархомъ и поидоша отъ царствующаго града Москвы въ путное шествіе малъ въ 10 день, на память святаго апостола Спмона Зплота.

И Божією милостію Московское государьство и Польскую и Воложскую землю преидохомъ, Богомъ хранимъ, до Мунтъянскія земли, и ту пребыхомъ съ патриархомъ два года. Патриарху же косящю, страха ради турецкаго, ово же бояся и патриарха цареградскаго, занежъ между собою велию вражду имуще; мнѣ же убогому скорбящю закоснѣнія ради патриархова. И не восхотѣхъ ждати патриарха, и начахъ у него со слезами молити да отпуститъ мя во Іерусалимъ, или во свою землю; онъ же отпусти мя во Іерусалимъ, и даде ми старца арана Іерусалимскаго пмечемъ Іоакима; и даде ми грамоты по своимъ метохіямъ, провожденія ради до Царграда и до Іерусалима.

Мы же, милостію Божією, поидоша въ нуть 159 (1651) году въ великій постъ, на Благовѣщеніе пресвятлыя Богородицы, и дошедшимъ пазь (Мунтъянскою землею) до рѣки Дуны, то есть граница Турекая съ Мунтъянскимъ, и привезохомся Дуну подъ Селпстромъ городомъ Турекимъ. Ту берутъ со всякаго черница по два яфимка, а со всякаго товару

и съ денегъ пошлины десятое емлютъ; и въ томъ градѣ Христіане (живуть) Болгаре, и подворье патриарха іерусалимскаго, храмъ пресвятыя Богородицы. Тутъ живуть черницы, собирають милостыню на гробъ господень; мы же у нихъ пребыхомъ двѣнадцать дней. Отъ Селистра же града до Варны города идоша пѣши шесть дней, и придохомъ на страстной недѣли въ среду, и ту и пасху Христову взяхомъ и двѣ седмицы дней пребыхомъ. А тотъ городъ Варна стоить на крап Чернаго моря, и пристанище корабленое ту, и христіанъ въ немъ много грекъ, и въ томъ градѣ митрополить. И вражиплъ паважденіемъ азъ убогій многую бѣду подъялъ отъ спутника своего, отъ старца (Іоакима, іерусалимскаго араба), съ которымъ патриархъ мя отпусти (напустилъ на мя туркамъ, дабы погубили, мздоимства ради и) оставилъ меня единого въ Варнѣ. Милосердіе надо мною учинилъ въ той бѣдѣ митрополить варненской, для Государскаго Величества и для патриаршихъ грамотъ, и на кораблѣ турецкомъ отпустилъ къ Царюграду съ чернымъ попомъ своимъ; азъ же тому попу работнымъ обычаемъ являлся, да не познають мя турки. И на томъ кораблѣ до Царяграда допдохомъ въ пятый день, въ недѣлю святыхъ женъ Мурносицъ; и тотъ (Варнской) попъ отвелъ мя (съ корабля) на подворье іерусалимское ко игуменцу Игнатю. А то іерусалимское подворье въ самомъ Царьградѣ, а улица словеть Фонарь. А въ то время въ Царѣградѣ былъ святѣйшій Парвеній патриархъ, и я грѣшный благословеніе отъ него получилъ и жилъ въ Царѣградѣ двѣнадцать дней; а тотъ старецъ, съ которымъ меня отпустилъ іерусалимскій патриархъ изъ Мунтыльскія земля, что и отлучился отъ меня въ Варнѣ городѣ, пришелъ въ Царь же градъ на тожь подворье, и азъ съ нимъ смрпился. А изъ Царяграда игумень Игнатій меня отпустилъ на милитинскомъ кораблѣ съ тѣмъ же старцомъ къ Ерусалиму. Съдшимъ памъ въ корабль милитинскій въ Царѣградѣ, и додохомъ по узкому морю по правую сторону Царяграда, и до

Ираклія града: ту лежать мощи преподобныя Ксевія и доньяѣ. А отъ Ираклію до Калиполи, а отъ Калиполи до Бугазы, еже есть Епи градъ, то есть устіе изъ Узкаго моря выйти на Бѣлое море. Той Епи градъ стоить на томъ устіи, но обѣ стороны Узкаго моря устроены, для приходу изъ нашихъ земель ратиныхъ турецкая великая сторожа. Отъ Царяграда до того мѣста сказываютъ триста верстъ. А то Узкое море пнецуется пролива, изъ Чернаго моря въ Бѣлое море течеть, и по обѣ страны тое проливы отъ Царяграда и до Бугазы городки многіе. А вышедъ на Бѣлое море, направо путь къ Солуню и ко святой Афонской горѣ и къ Риму, а налево ко святому граду Іерусалиму. И Божією милостію (хранямы), доидомъ до великаго Милитина острова, а въ Милитинѣ островѣ есть и не одинъ градъ, обилень всемъ и многоплоденъ: лимону и наранжи и виноградъ и масляныхъ дровъ много, и мушкатное шитье строить, и въ томъ островѣ пребыхомъ двѣ седмицы дней. И есть въ томъ островѣ вода тепла вельми, течеть изъ горы каменная въ море, а надъ нею устроено двѣ полаты, и вода въ нихъ впущена, и люди мыются подобно банн. А отъ того острова приплыхомъ въ Бой островъ, вельми обилень же всемъ: людьми и скотомъ и овощомъ всякимъ. И отъ того острова (приплыхомъ) на Хію островъ или Сабызъ пнецуемо, въ немъ же родится мастика; изобилень довольно, а большая часть въ томъ островѣ грековъ и фряговъ. А отъ того острова приидомъ на Родосъ островъ. И Божією милостію хранямы, во Египетскія страны добрымъ вѣтромъ приидомъ въ четыре дни; а отъ Родоса острова до Покреся городка, и ту исходятъ изъ большаго корабля и на маломъ египетскомъ кораблѣ превезомся на устіе великія рѣки Нилъ, на ней же градъ Ренитъ ¹⁾, отъ моря штинадцать верстъ; тутъ родится финиковъ много и пшено срацянское и сахаръ и овощи сладкія.

¹⁾ Розета.

И въ томъ градѣ пребыхомъ двѣнадцать дней, и отъ того мѣста до великіе Александрей тридцать верстѣ. И въ томъ градѣ Решити есть отъ патриарха іерусалимскаго старцы, собирають милостыню съ кораблей на гробъ господень и закупають запасъ: сахаръ и воскъ и рыбу, и отпускають во Іерусалимъ, и (тѣ старцы) насъ пріняли съ радостію. Да въ томъ же градѣ видѣхомъ птицу Строфокамилъ, а по русски именуется птица — верблюдь, подобіемъ тѣмъ, и велика зѣло, копыта на двое пмать. А отъ того града на верблюдахъ ѣхали до Дамьяти града по Египетской сторонѣ, Арапскою землею. А Дамьятъ градъ стоитъ на третьемъ устіи Нпла рѣки: первое устіе подъ Александрей течеть, а другое подъ Решитъ градъ, а третіе подъ Дамьятъ градъ. Та рѣка Нплъ течеть трема устіи въ море Бѣлое, и въ той рѣкѣ рыбы множество. И отъ тѣхъ мѣстъ на Бѣлое море въ кораблѣ перевозохомся до Яфы, еже есть Иопія, на брезѣ Бѣлаго моря пристаище, и тутъ вышедъ изъ корабли далъ по седмъ яфимковъ со всякаго человѣка, а съ пѣмецъ по двадцати яфимковъ. И отъ того мѣста садятся на муларя и на мскы и на верблюды, и дошедшимъ намъ до Мрели (sic), еже есть Палестина, отъ моря пятнадцать верстѣ; а отъ Яфы все полемъ идти и по тому полю арбузы и великій овоцъ вельми родится ²⁾).

А отъ Ремли направо ³⁾ путь до Лиды, идѣжь лежало тѣло великаго мученика Георгія, и во Ерусалимъ, а другій путь во Еммаусъ, идѣжь Христосъ явился Луцѣ и Клеопѣ. И мы тѣмъ путемъ шествовавъ, и на томъ пути во Еммаусѣ есть церковь велика, пуста, изъ-подъ тое церкви вода течеть; мы же тое воду пихомъ. А до святаго града Іерусалима двѣнадцать верстѣ: идти все по горамъ ⁴⁾; а егда до-

²⁾ Долина Саронская.

³⁾ Путь отъ Яфы налѣво, а не направо, путь въ Лиду.

⁴⁾ Судя по разстоянію—12 поприщъ отъ Іерусалима; это указаніе относится къ Никополису. Для полнѣйшаго опредѣленія мѣстности древняго

шедшимъ намъ близъ святаго града Іерусалима, съ горы уже видѣти святый градъ, и тутъ сѣдають съ коней и молятся Свѣтому Воскресенію Христову. И съ того мѣста дохомя иѣвши до града, и благодатью Божіею вндохомъ во Святый градъ Іерусалимъ 159 (1651) году мая въ 10-й день на память святаго Апостола Симоа Зплота въ полуденныя врата, и та суть врата зовутся Веньямпнова, отъ Вифліема лицемъ. И входятъ Христіаня съ радостію великою и со слезамъ во Святый градъ Іерусалимъ. И отъ тѣхъ вратъ улца до Святая Святыхъ до Красныхъ вратъ; а на лѣво отъ Веньямпновыхъ же вратъ къ Воскресенію Христа Бога нашего, а на правѣ у тѣхъ же вратъ домъ Давыдовъ. И приведоша насъ въ домъ Патріарховъ и пріяли насъ съ радостію великою, азъ же дахъ имъ отъ Патріарха грамоту. И введоша насъ въ Гостишюю полату, а послѣ вечерни тогожь дни въ трапезу отведоша и ту умыша намъ ноги трапезарь; всѣмъ бо пришельцомъ тутъ умываютъ ноги, а женамъ умываютъ руки, а прпшельцы за то чпвятъ имъ почестъ. И посадиша насъ на трапезѣ и угостиша насъ добрѣ. На утрии же ведоша насъ до великіе церкви Воскресенія Христова ко вратомъ и даша намъ свѣщи, и мы самъ подахомъ въ церковь въ оконце начальнику церковному; а за тѣ свѣщи платять по яфимку. И гостившимъ намъ въ Патріарховѣ домѣ три дни, и приде къ намъ Протоспигель и возвести: кто хошетъ писатися у гроба Господня въ вѣчное поминаніе въ сенодикъ и отъ единого имени по пяти яфимковъ дають, и

Еммауса слѣдуетъ обратить особое вниманіе на Синайскій текстъ Евангелія (изданный Тпмендорфомъ), гдѣ разстояніе Еммауса отъ Іерусалима означено не 60-ю а 160-ю стадіями (не цифрами, а словами), и такое разстояніе согласно съ дѣйствительнымъ разстояніемъ Никополуса отъ Іерусалима; на эту мѣстность Еммауса указываетъ и блаженный Іеронимъ, какъ извѣстно, долго жившій въ Палестинѣ и Песторѣ нашихъ паломниковъ — Пгументъ Дашиль.